

Sexual Violence in Military Conflicts – Then and Now

SEXUELLE GEWALT IN MILITÄRISCHEN KONFLIKTEN – DAMALS WIE HEUTE

2.12.2017

WERKSTATT DER KULTUREN
WISSMANNSTRASSE 32
12049 BERLIN

Die 5. Deutschlandreise von
Gil Won-Ok, einer der letzten
überlebenden „Trostrfrauen“

Von 12:30 Uhr bis 22:00 Uhr
Konferenz, Feier, Performance
und Film

Ms. Gil Won-Ok's 5th Visit
to Germany, One of the Last
Survivors of the "Comfort
Women"

From 12.30 h to 22.00 h
Conference, Ceremony,
Performance and
Filmscreening

www.trostrfrauen.de



*Ein Bild von Kang Duk-Kyung, einer „Trostrfrau“, 1995. | A painting of
Kang Duk-Kyung, a "comfort woman", 1995.*

„Sexuelle Gewalt in militärischen Konflikten – damals wie heute“

Die Auseinandersetzung mit sexueller Gewalt gegen Frauen in Kriegszeiten ist eine weltweite Herausforderung. Trotz Ächtungen durch die UN werden gegen diese Verbrechen kaum vorbeugende Maßnahmen ergriffen. Für kriegstreibende Nationen und Gruppierungen stellen die Frauen lediglich Kollateralschäden im Sinne eines höheren Ziels dar. Aber auch in Friedenszeiten wird Frauen körperliche, sexuelle und psychische Gewalt zugefügt, die an ihnen lebenslange Narben, Scham und Schuldgefühle hinterlassen.

Anfang der 1990er brachen die sogenannten „Trostrfrauen“ ein Tabu und sprachen öffentlich darüber, wie das japanische Militär sie im Asien-Pazifik-Krieg (1937–1945) als Mädchen oder junge Frauen zur sexuellen Sklaverei gezwungen hatte. Bis heute warten sie auf eine aufrichtige Entschuldigung und offizielle Entschädigung von der japanischen Regierung und genießen unter ihren Unterstützer*innen weltweit ein hohes Ansehen für ihren aufgebrachten Mut.

2007 verabschiedeten vier Parlamente in den USA, den Niederlanden, Kanada und die Europäische Union eine Resolution zur Lösung der „Trostrfrauen“-Problematik mit einer klaren Handlungsaufforderung gegenüber Japan. 2008 folgten Südkorea und Taiwan. Zum 10. Jubiläum der Resolutionen wird Frau Gil Won-Ok, eine der letzten „Trostrfrauen“ aus Südkorea, die jeweiligen Parlamente für diesen mutigen Schritt würdigen. Im Alter von 90 Jahren tritt sie dazu zum 5. Mal die weite Reise nach Deutschland an.

Vor der Würdigung wird auf der Konferenz „Sexuelle Gewalt in militärischen Konflikten – damals wie heute“ anhand verschiede-

“Sexual Violence in Military Conflicts – Then and Now”

Confronting the issue of wartime sexual violence against women is a global challenge. Hardly any preventative measures are being taken despite the UN’s condemnation. For warring nations and groups, wartime sexual violence is considered collateral damage and justifiable as a necessary sacrifice for the national good. Even during peacetime, women have to endure physical, sexual and mental violence that leave them with lifelong emotional and physical scars, shame and guilt.

In the early 1990s, the so-called “comfort women” broke a taboo that had silenced them for so long: They began to speak out publicly about having been forced into sexual slavery by the Japanese Army as young women and girls during World War II. To this day they are still waiting for a sincere apology and reparations from the Japanese government. Around the world however they are highly respected by supporters who greatly admire them for their strength and courage.

In 2007 the parliaments of the U.S., the Netherlands, Canada, the European Union and in 2008 South Korea and Taiwan passed a joint resolution on the “comfort women” issue. To mark the 10th anniversary of the joint resolutions, Ms. Gil Won-Ok from South Korea, one of the last survivors of the “comfort women” system, will honour these parliaments for their efforts. This will be 90-year-old Ms. Gil Won-Ok’s fifth visit to Germany.

The conference “Sexual Violence in Military Conflicts – Then and Now” will take place before the ceremony. Through various case studies, the conference will demonstrate why dealing with the past is paramount

dener Fallbeispiele gezeigt, warum die Auseinandersetzung mit der Vergangenheit für die Zukunft unabdingbar ist. Expert*innen und Aktivist*innen aus Südkorea, den USA und Syrien werden über den Umgang mit sexueller Gewalt diskutieren. Dazu laden wir auch Sie gerne ein. Der Abend wird darüber hinaus musikalisch-künstlerisch untermalt und schließt mit einer Filmvorführung.

before we can face the future. Experts and activists from South Korea, USA and Syria will speak about sexual violence from their perspectives. We welcome you to join in the discussion. The evening will be filled with performances by musicians and artists followed by a film screening.

Artwork by Nine Yamamoto-Masson

Zeichnungen der Künstlerin Nine Yamamoto-Masson werden während der Konferenz ausgestellt | **Artwork by artist Nine Yamamoto-Masson will be exhibited in the venue during the conference.**



PROGRAMM

Teil 1 Part 1

Konferenz „Sexuelle Gewalt in militärischen Konflikten – damals wie heute“ | Conference “Sexual Violence in Military Conflicts – Then and Now”

12:30 – 12:45

Eröffnung | Opening remarks

Nataly Jung-Hwa Han (*Vorsitzende* | *Chairwoman*, Korea Verband)

Carsten Rostalsky (*Stellvertretender Vorsitzender* | *Deputy Chairman*, DOAM)

Prof. Dr. Godula Kosack (*Vorsitzende* | *Chairwoman* Terre des Femmes)

12:45 – 14:30

Sitzung 1 | Session 1

Erinnerungen für die Zukunft | Memory for the Future

Sitzungsleitung | *Chair*: Dr. Regina Mühlhäuser

(*Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur*)

Präsentation 1 | Presentation 1

„Trostfrauen“ des japanischen Militärs und die Opfer koreanischer Soldaten im Vietnamkrieg | “Comfort Women” of the Japanese Military and Victims of Korean Soldiers in the Vietnam War (*Yoon Mee-Hyang*, *Co-Vorsitzende* | *Co-representative*, *The Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan*)

Präsentation 2 | Presentation 1

Die Aufarbeitung der Prostitution für GIs in Südkorea | *The Beginning of Memory Work on Prostitution for GIs in South Korea*

(*Prof. Dr. Na-Young Lee*, *Joong-Ang University*)

Q&A

14:30 – 15:00

Kaffeepause | Coffee break

15:00 – 16:15

Sitzung 2 | Session 2

Gewalt heute | *Violence Today*

Sitzungsleitung | *Chair*: Prof. Dr. Godula Kosack (*Vorsitzende* *Terre des Femmes*)

Präsentation 3 | Session 3

Die Situation der Kinder in den Camptowns | *The Situation of the Children from Camptowns* (*Yuri Doolan*, *Northwestern University, USA*)

Präsentation 4 | Session 4

Gewalt gegen Frauen und Mädchen im Kontext von Flucht aus Kriegsgebieten
Violence Against Women and Girls Fleeing War Zones (Dr. Phil. Abir Alhaj Mawas, *Terre des Femmes*)

Q&A

16:30 – 17:30

Podiumsdiskussion | Panel discussion

Was können wir für die nachfolgenden Generationen tun? | *What Can We Do for Future Generations?*

Alle Referent*innen der beiden Sitzungen und Ute Koczy (*MdB a.D.*) | *With speakers from both sessions and Ute Koczy (former Member of the Bundestag)*

Moderation: Melanie Bierbaum

(*Amnesty International e.V., Gruppe gegen Menschenrechtsverletzung an Frauen*
Human Rights Violations against Women)

17:30 – 18:00

Kaffeepause | Coffee break

Teil 2 Part 2

Feier anlässlich des 10. Jubiläums der Resolutionen zur „Trostfrauen“ - Frage | Ceremony Commemorating the 10th Anniversary of Resolutions on the “Comfort Women” Issue

18:00 – 19:00

Performance | Performance

Blattwerk | *Foliage: Ae-Rang Rhee (Licht | Light Kai Specht-Rhee)*

Eröffnung | *Opening remarks: Ute Koczy (MdB a.D.)*

Brief an meine Mutter und Präsentation der Träume von Frau Gil Won-Ok Letter to My Mother and presentation of Ms. Gil's dreams

(*Überlebende des japanischen „Trostfrauen“-Systems und Menschenrechtsaktivistin*
survivor of the Japanese “comfort women” system and human rights activist)

Würdigung der Vertreterinnen und Vertreter der Parlamente, die eine Resolution zu den „Trostfrauen“ verfasst haben | Appreciation of the representatives from the states that have adopted resolutions on the “comfort women” issue

(*Yoon Mee-Hyang, The Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan*)

Performance | Performance

Spectre – Kazuma Glen Motomura

Anerkennung des 5. Besuchs in Deutschland von Frau Gil Won-Ok zur Unterstützung der „Trostfrauen“-Problematik | Recognition of Ms. Gil's visit to Berlin to advocate for the “comfort women” issue

(Mitglieder der AG „Trostfrauen“ | Members of the AG „Trostfrauen“ im Korea Verband)

Danksagung | Expression of Thanks

19:00 **Empfang mit Buffet im Foyer | Dinner buffet in the lobby**

20:15 – 21:45 **Film:** The Woman, The Orphan and The Tiger
(Jane Jin Kaisen und Guston Soundin-Kung, 2010, 72 Min.)
Einführung | Introduction: Dr. Anja Michaelsen
(Institut für Medienwissenschaft, Ruhr-Universität Bochum)

21:45 **Get-together im Foyer | in the lobby**

Programmänderungen vorbehalten | **Programme subject to change**

Die Veranstaltung wird simultan übersetzt in Englisch, Deutsch und Koreanisch | **The conference will be translated simultaneously into English, German, and Korean.**

Die Veranstaltung wird von Dahye Yim und Yann Prell (Korea Verband) moderiert | **The event will be moderated by Dahye Yim and Yann Prell (Korea Verband).**

Über Gil Won-Ok

Gil Won-Ok wurde 1928 in Pjöngjang geboren. 1940 wurde sie im Alter von 13 Jahren vom japanischen Militär als Sexsklavin in die „Trost-Bordelle“ nach Harbin, China verschleppt. Mit 15 Jahren wurde sie zu einer „Trost-Station“ in Shíjiāzhuāng, China, gebracht und musste dort bis zu ihrem 18. Lebensjahr bleiben. Nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs gelang es ihr, nach Korea zurückzukehren, allerdings nicht in ihre Heimatstadt, da Korea damals schon geteilt war. Heute setzt sich Gil als Menschenrechtsaktivistin auch für die Frauen in ehemaligen und aktuellen Kriegsgebieten ein. Vor kurzem verwirklichte sie ihren Traum, Sängerin zu werden und veröffentlichte ein Album mit ihren Liedern.

About Gil Won-Ok

Gil Won-Ok was born in Pyongyang in 1928. In 1940, when she was thirteen years old, Japanese soldiers abducted her and took her to the comfort station in Harbin, China where she was turned into a sex slave. When she was fifteen years old, she was moved to a “comfort station” in Shíjiāzhuāng, China where she was forced to stay until she was eighteen. After the end of World War II she managed to return to Korea but could not go back to her hometown because Korea had been divided. Ms. Gil works as activist fighting for the human rights of women in former and current war zones and conflict regions. Recently she fulfilled her dream of becoming a singer and released an album of her songs.



Zur AG „Trostrfrauen“

Die AG Trostrfrauen des Korea Verbands in Berlin ist eine Solidaritätsgruppe zur Lösung der „Trostrfrauen“-Frage und wurde 2008 gegründet. Die Mitglieder der Gruppe kommen aus verschiedenen Ländern wie Deutschland, Japan, Korea, den Philippinen, Vietnam und dem Kongo. Bildung, Öffentlichkeitsarbeit und politische Kampagnen gehören zu den Aufgaben der AG „Trostrfrauen“, mit dem Ziel, das Thema in Deutschland bekannt zu machen und sich mit den Betroffenen zu solidarisieren. Jede*r, der sich für Menschenrechte, Frauenrechte und das Thema „Trostrfrauen“ interessiert, ist bei der AG willkommen.

About AG „Trostrfrauen“

AG Trostrfrauen of Korea Verband in Berlin is a solidarity group working to resolve the „comfort women“ issue. It was founded in November 2008. Its members come from Germany, Japan, Korea, the Congo and the Philippines. The group carries out civil education and public relations, and it carries out political campaigns advocating for justice for the „comfort women“ in Germany. Anyone interested in human rights, women's rights and the „comfort women“ issue is welcome to join the group.

Anmeldung bis zum 24.11.2017 gebeten unter | Please register to attend by 24 Nov 2017 via email: mail@koreaverband.de

Bitte unterstützen Sie unsere wertvolle Arbeit für ein langfristiges Engagement! Please support us so we can continue our work long term!

Spendenkonto | Donation account

Korea Verband

DE 55 2501 0030 0439 7033 08

Verwendungszweck | Reason for payment: Trostrfrauen

Kontakt | Contact:

Nataly Jung-Hwa HAN

c/o Korea-Verband e.V., Rostocker Str. 33, 10553 Berlin

Tel: +49 (030) 3980 5984

mail@koreaverband.de

Mehr Informationen | More information:

www.koreaverband.de | www.trostrfrauen.de | www.facebook.de/trostrfrauen

Veranstalter:
Event organizer: :



The Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan
War & Women's Human Rights Museum

In Kooperation mit:
In partnership with:



TERRE DES FEMMES
Menschenrechte für die Frau e.V.

Unterstützt und finanziell gefördert durch:
Sponsored by:



www.koreastiftung.de



Amnesty International
Maf-Gruppe



Evangelische Mission
in Solidarität

Japanische
Fraueninitiative
Berlin

独日平和フォーラム

Deutsch-Japanisches Friedensforum Berlin e.V.



WERKSTATT DER KULTUREN

